



A mi “pai”, (Berni) porque nunca  
te fuiste y eres la luz que me guía.

A mi familia, (papá, mamá, yaya,  
abuelos, tato y Tana) por tanta  
paciencia y cariño.

A mi director, (Francisco J.  
Salguero) por todos sus consejos.

“El bilingüismo y el plurilingüismo  
son una realidad creciente”

**Chomsky**

(1928 - )

**Lingüista norteamericano**

# ÍNDICE

<u>1.- Introducción y justificación</u> .....	4
<u>2.- Objetivos del trabajo</u> .....	5
<u>3.- Revisión de la literatura y formulación de hipótesis</u> .....	6
3.1. Bilingüismo.....	6
3.1.1- ¿Qué es el code-switching? .....	10
3.1.1.1.- Conceptualización.....	11
3.1.1.2.- Estudio gramatical.....	13
3.1.1.3.- Ventajas e inconvenientes de su uso.....	15
3.2. Formulación de hipótesis.....	17
<u>4.- Metodología</u> .....	18
4.1.- Muestra.....	18
4.2.- Variable dependiente y modelo.....	19
4.3. Variables independientes y de control.....	20
4.4.- Diagnóstico de la multicolinealidad.....	20
<u>5.- Resultados y discusión</u> .....	21
<u>6.- Conclusiones</u> .....	22
<u>7.- Fuentes documentales (Normas MLA)</u> .....	24
<u>8.- Anexos</u> .....	26

---

## 1.- Introducción y justificación

El estudio que presentamos pretende analizar un aspecto de la realidad social, que se ha puesto tan de moda en la actualidad, como es el bilingüismo. En concreto, nos centraremos en la parte que se encarga de estudiar la alternancia de código, conocida como *code-switching*. Ante la globalización lingüística en la que estamos inmersos en este siglo XXI, hemos constatado, en los últimos tiempos, un aumento bastante considerable de hablantes bilingües.

Atentos a este panorama, detectamos que numerosos hablantes bilingües, alternan los códigos lingüísticos, es decir, utilizan *code-switching*. Por lo tanto, nos surgen interrogantes que buscaremos descifrar a lo largo de este estudio: ¿por qué se utiliza?, ¿cuáles son las ventajas e inconvenientes de su uso?, ¿el *code-switching* es una moda pasajera? y ¿es un hecho novedoso o el fenómeno lingüístico se viene desarrollando desde hace tiempo?

De cualquier modo, la pregunta fundamental de la que buscamos posibles respuestas, que hace función de subtítulo en nuestro trabajo siendo nuestra piedra angular, es la siguiente: ¿influyen los fenómenos lingüísticos en las decisiones económicas?

La elección de este tema se debe a la importancia que tiene el *code-switching* para el discurso y el lenguaje, términos que un lingüista debe abordar para intentar acercarse, lo mejor posible, a la materia. Por lo tanto, nos debe servir esta alternancia de códigos, que desde 1970, presenta notable incidencia siendo objeto central de abundante bibliografía, es decir, como una ventana hacia el discurso y el lenguaje, tal y como se constata en uno de los subapartados del manual de Gardner-Chloros (2009).

Desde hace unos años es frecuente escuchar en las principales emisoras de radio especializadas del país un nuevo tipo de música, la fusionada de ritmos latinos con electrónicos y hemos observado un aumento considerable en la utilización de varios idiomas en las letras de las canciones.

Este estudio servirá para ampliar los conocimientos adquiridos a lo largo de cuatro años realizando una función tanto final como inicial. Final ya que este trabajo Fin de Grado es la culminación dentro del Plan de Estudios del Grado de Filología

Hispánica e inicial debido a que estamos ante el punto de partida de una carrera que tiene como meta una futura Tesis Doctoral.

Para afrontar con cierta garantía este ejercicio, nos apoyaremos en las rigurosas aportaciones de reconocidos especialistas sobre los temas que trataremos, es decir, lingüística aplicada y estadística como: Appel y Muysken (1996); Baker (1997); Betti (2008); Cameron y Trivedi (1998); García Canal y Guillén (2008); Gardner-Chloros (2009); Grosjean (2010); Hair, Anderson, Tatham y Black (1999); Hausman, Hall y Griliches (1984); Kennedy (1992); López Morales (1994 y 2004); Marcos Marín y Sánchez Lobato (1988); Neter, Wasserman, William y Kutner (1985); Poplack (1980); Royo Arpón (2000), Temple (1999); Siguan (2001); Stavans (2004); Studenmund (1992); Titone (1976) y Vallverdú (1972).

No queremos dejar pasar la oportunidad que nos brinda esta introducción para reflejar el entusiasmo con el que iniciamos esta nueva aventura filológica, encuadrada en el campo lingüístico, con el principal objetivo de arrojar luz sobre un aspecto tan social como es la música.

## 2.- Objetivos del trabajo

El objetivo fundamental del trabajo consiste en corroborar que los fenómenos lingüísticos como el *code-switching*, comportan importantes condicionamientos sociolingüísticos con repercusiones económicas. Entre los objetivos específicos resaltan:

- a) Analizar los determinantes de la elección del *code-switching* en una muestra de canciones del mercado musical español.
- b) Comprobar la existencia de una relación significativa entre el *code-switching* y variables representativas del éxito, como el número de semanas que permanecen como número uno en las listas musicales o de ventas .
- c) Matizar el signo de dicha relación en función de diversas variables sociodemográficas de control y moderadoras.
- d) Proporcionar criterios eficaces para la toma de decisiones que incrementen las probabilidades de éxito para los creadores musicales.

Además, es preciso que nos planteemos como objetivos, en primer lugar conocer y analizar la literatura escrita sobre la alternancia de código, describir la conceptualización del *code-switching* realizando un estudio gramatical sobre cuándo se puede o no utilizar este fenómeno, analizar las posibles razones que mueven a los hablantes a utilizarlo, especificando las ventajas y los inconvenientes de su uso y, por último, analizar una selección de canciones (lista musical de 2012 de PROMUSICAE – Productores de Música de España-) con sus respectivas variables para comprobar si el empleo del *code-switching* incide favorablemente en el éxito de la canción, es decir, que los fenómenos sociolingüísticos tienen un efecto directo con consecuencias económicas, en este caso, en el mundo musical.

### 3.- Revisión de la literatura y formulación de hipótesis

Este capítulo debe servirnos para comenzar a responder algunos de los interrogantes que hemos marcado en la introducción. Para ello, realizaremos un repaso a la literatura escrita sobre el fenómeno lingüístico de un modo deductivo, de lo más general como es el bilingüismo hasta lo más específico como son las características del *code-switching*.

Una vez revisado lo publicado hasta el momento sobre el tema, de manera que nos pueda servir para enlazar la teoría con la investigación, iremos desglosando la hipótesis con la que trabajaremos en el estudio.

#### 3.1. Bilingüismo

En primer lugar -a modo de acotación didascálica, es decir, con ánimo aclaratorio y antes de profundizar en el fenómeno lingüístico del *code-switching*-, debemos concretar unas nociones básicas sobre el bilingüismo con el objetivo de sentar una de las referencias iniciales del estudio.

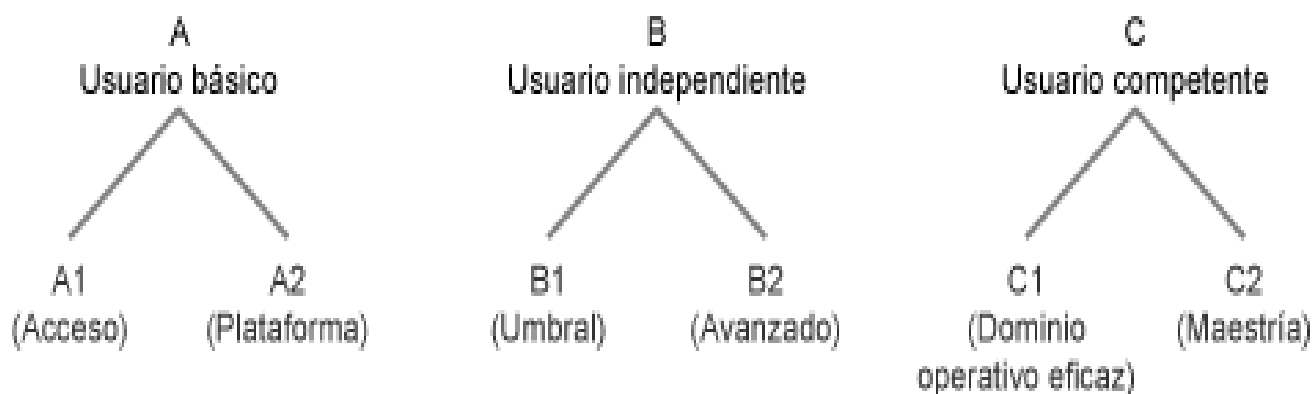
Al acercarnos al concepto de bilingüismo, nos encontramos con el problema de la multitud de definiciones que de él se han propuesto. La lista de posibles definiciones

sobre el bilingüismo se convierte en inabarcable por extensa. Si consultamos la vigésimo segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) en su versión digital, encontramos bilingüismo como: “uso habitual de dos o más lenguas en una misma región o por una misma persona” y una de las voces más autorizadas para guiarnos en esta aventura es el profesor Miquel Siguán que atinadamente caracteriza el bilingüe como “el sujeto que posee dos sistemas lingüísticos con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia” (Siguán, 2001: 29)

En esta tesitura, entendemos que el problema de determinar si una persona ha alcanzado o no el grado de bilingüe no se encuentra con un alto grado de normatividad. De hecho, el italiano Renzo Titone, (1976: 14) considera que “es imposible definir el grado de perfección en el cual un buen hablante extranjero pasa a convertirse en bilingüe”. En este sentido, consideramos que se debería avanzar y proponer criterios claros y objetivos que nos permitan definir el bilingüismo, y por tanto determinar si una persona es o no bilingüe, como por ejemplo la capacidad de un usuario competente de expresarse en dos sistemas lingüísticos a un nivel C2, según el actual Marco Común Europeo de Referencia Lingüística (MCERL). De esta manera, se podrían aunar voluntades con el propósito de delimitar científicamente la idea del concepto de bilingüismo.

Los niveles del MCERL se encuentran divididos en tres grupos, A, B y C. A su vez, éstos se dividen en A1, A2, B1, B2, C1 y C2:

**Figura nº 1**



Fuente: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03.htm)

En la escala global de los niveles comunes de referencia, el hablante C2 debe ser capaz de:

**Cuadro nº 1**

<b>C2</b>	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
-----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fuente: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_01.htm)

En cuanto a los aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada, el hablante C2 debe ser capaz de:

**Cuadro nº 2**

	<b>ALCANCE</b>	<b>CORRECCIÓN</b>	<b>FLUIDEZ</b>	<b>INTERACCIÓN</b>	<b>COHERENCIA</b>
<b>C2</b>	<p>Muestra una gran flexibilidad al reformular ideas diferenciando formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, enfatizar, diferenciar y eliminar la ambigüedad. También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.</p>	<p>Mantiene un consistente dominio gramatical de un nivel de lengua complejo, aunque su atención esté pendiente de otros aspectos (por ejemplo, de la planificación o del seguimiento de las reacciones de otros).</p>	<p>Se expresa espontánea y detalladamente con fluidez natural y coloquial, evitando o sorteando la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.</p>	<p>Participa en una conversación con facilidad y destreza, captando y utilizando claves no verbales y de entonación sin esfuerzo aparente. Interviene en la conversación esperando su turno, dando referencias, haciendo alusiones, etc., de forma natural.</p>	<p>Crea un discurso coherente y cohesionado, haciendo un uso completo y apropiado de estructuras organizativas variadas y de una amplia serie de conectores y de otros mecanismos de cohesión.</p>

Fuente: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_03.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_03.htm)



En definitiva, las competencias lingüísticas que debe alcanzar el hablante con certificación a nivel de C2, siguiendo las indicaciones del MCERL indicadas en la página web del Centro Virtual Cervantes (<http://www.cvc.cervantes.es>), deben capacitarle para “transmitir sutiles matices de sentido de forma precisa utilizando, con razonable corrección, una amplia serie de mecanismos de modificación; tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo consciente del nivel connotativo del significado; sabe cómo sortear dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta”.

En términos generales, lo que se debe tener en cuenta para otorgar a un usuario la competencia de bilingüe es conocer su capacidad de defenderse en las cuatro capacidades lingüísticas básicas -escuchar, hablar, leer y escribir- que a su vez, se encuadran en dos dimensiones: destrezas receptivas y productivas; oralidad y escritura (Baker, 1997: 31).

Dentro del estudio del fenómeno del bilingüismo se pueden encontrar dos tipos como son el individual y el social (Appel y Muysken, 1996:10). Además, no es lo mismo que las lenguas que utiliza el ciudadano bilingüe sean de la misma familia o, por el contrario, estén alejadas (Vallverdú, 1972: 15).

Incluso, hay una teoría que defiende que no existe el bilingüismo total, sino más bien la diglosia, que sería aquella situación de coexistencia de dos lenguas en las que se produce un desequilibrio a favor de una de ellas, por lo general la más utilizada (Marcos Marín y Sánchez Lobato, 1988: 41).

De cualquier modo, debemos señalar que una vez planteado el debate sobre lo que es y no el bilingüismo, centraremos nuestra atención, a partir de este momento, en el estudio de uno de los apartados que engloba todo el bilingüismo: las interferencias lingüísticas, es decir, la alternancia de código; con la intención de profundizar en el tema y erradicar el mito falso que existe sobre el *code-switching* ya que, de ninguna manera, estamos ante una cuestión que no sea verdadera ni existente. Es un fenómeno que se produce en la actualidad y con el que convivimos a menudo, a veces sin darnos cuenta de ello.

### 3.1.1- ¿Qué es el code-switching?

Estamos ante un fenómeno que, aunque haya atraído la atención investigadora recientemente, como problema hunde sus raíces remotas en testimonios varios siglos centenarios como el de Robert of Gloucester en 1300 que escribió acerca de la dominación del francés sobre el inglés en aquella época (Grosjean, 2010: 62):

*If a man knows no French, people will think Little of him  
... I imagine there are in all the world no countries that  
do not keep their own language except England alone*

Si un hombre no conoce el francés, la gente pensará mal de él  
... imagino que no hay en todo el mundo países que  
no mantengan su propio idioma, excepto Inglaterra solamente

El *code-switching* es la alternancia de códigos que realiza un mismo hablante bilingüe, es decir, cuando pasamos de un idioma a otro. Su estudio, relativamente reciente, se popularizó en los años setenta desde varias perspectivas como “un punto de vista sociolingüístico -¿por qué los hablantes alternan dos lenguas?-, psicológico -¿qué aspectos de su capacidad lingüística son los que los capacitan para realizar esta alternancia?- y lingüístico -¿cómo sabemos que realmente están realizando una alternancia lingüística y que no se limitan a introducir un elemento de otra lengua en su sistema lingüístico?-” (Appel y Muysken, 1996: 175).

Por lo tanto, con el principal objetivo de acercarnos a este fenómeno lingüístico, recorreremos la conceptualización del término, pasando por su estudio gramatical con ánimo de determinar las razones que permiten o no utilizarlo, así como las ventajas e inconvenientes que pueden derivarse de su uso habitual antes de presentar de manera sintética las conclusiones a las que nos guiará este estudio, comprobando si se cumple o no nuestra hipótesis inicial.

### 3.1.1.1.- Conceptualización

Para hacer una precisión terminológica del *code-switching* debemos señalar que se trata de una alternancia de códigos, es decir, el cambio del hablante bilingüe de uno a otro idioma, mientras que, por otro lado, el *code mixing* o mezcla de códigos hace referencia a que la separación entre los dos códigos no es completa y sólo se utiliza una lengua a la que se incorporan elementos de otra (Siguan, 2001: 175). No obstante, existe mucho debate sobre si se debe o no tener en cuenta esta separación de términos acerca de este fenómeno lingüístico sobre la que los diferentes autores se posicionan de una u otra manera.

De hecho, algunos importantes críticos como Romaine lo consideran en un mismo apartado mientras que otros como Miquel Siguan insisten en separar ambos aspectos. Por el contrario, Pieter Muysken, por ejemplo, prefiere el término *code-mixing* ya que, de esta manera, reserva el *code-switching* como sinónimo de alternancia (Gardner-Chloros, 2009: 104).

Nuestra postura será ecléctica, abogando por un estudio conjunto, ya que no se debe realizar demasiadas intersecciones al concepto porque se corre el riesgo de perder su esencia. Por lo tanto, al hablar de *code-switching* nos referiremos a todas sus posibles variantes, sin tener en cuenta divisiones ni tipos de interferencias.

No obstante, no debemos dejar de señalar que existen tres tipos de alternancias que podemos encontrar como son las de “coletillas”, la intraoracional y la interoracional (Appel y Muysken, 1996: 176). Algunos añaden una cuarta interferencia que es la intrapalabra:

1. “De coletillas”: incluye exclamaciones, coletillas o paréntesis en una lengua distinta de la del resto de la oración. Poplack (1980) la denominó alternancia emblemática.
2. Intraoracional: también recibe el nombre de mezcla de códigos, *code-mixing*. Ocurre dentro de una oración.
3. Interoracional: la interferencia se produce entre oraciones, fuera del nivel de la oración.
4. Intrapalabra: la alternancia de código ocurre dentro de una palabra en sí misma.

Además, es conveniente conocer que las interferencias existentes que podemos encontrar en la alternancia de códigos pueden ser las siguientes: “fonéticas y prosódicas, ortográficas, léxicas y semánticas, morfosintácticas y gramaticales” (Siguan, 2001: 176):

- a) Las interferencias fonéticas y prosódicas: existe mucho debate sobre si se trata de la presencia de un sonido de la primera lengua en enunciados de la segunda o, por el contrario, si se trata de sonidos nuevos resultantes del esfuerzo de imitar los sonidos de la segunda lengua con los recursos de la primera. Normalmente, son las más fáciles de notar y, a su vez, las más difíciles de evitar.
- b) Las interferencias ortográficas: como las dos lenguas tienen reglas ortográficas diferentes para transcribir palabras fonéticamente parecidas, este tipo se produce a menudo.
- c) Las interferencias léxicas y semánticas: pueden afectar a cualquier tipo, pero los más comunes son los sustantivos, verbos y adjetivos. Podría llegar a ser como un préstamo lingüístico.
- d) Las interferencias morfosintácticas y gramaticales: son más complejas de describir ya que los sistemas gramaticales de cada lengua son distintos pero podemos encontrar interferencias en lenguas que tengan sistemas similares pero que no sean coincidentes.

Por último, con el propósito de evitar confusión, hay que remarcar que el fenómeno lingüístico del *code-switching* no significa, exactamente, lo mismo que el denominado *spanglish* aunque están muy próximos y, a veces, resulten lógicamente compatibles. De hecho, “el significado que se otorga a *code-switching*, *code alternation*, *code-mixing* y *spanglish* varía según los investigadores” (Betti, 2008: 7). Por ejemplo, “vacunar la carpeta” es *spanglish* y quiere decir “pasar la aspiradora a la alfombra” ya que viene del inglés *vacuum the carpet*. Hay que tener precaución y conocer, adecuadamente, la distinción entre ellos, es decir, alternancia de código y confusión de significados: los falsos amigos.

Pese a la diferencia, el *spanglish* es valorado como *code-switching* en hablantes bilingües de inglés y español. De hecho, la literatura escrita sobre el tema es relativamente abundante debido al extenso debate, que cuenta tanto con un alto número

de seguidores como de detractores, sobre su oficialidad como nueva lengua. Incluso, es curioso señalar que hasta se han reescrito partes de *El Quijote* con alternancia de código.

Algunos se han referido al *spanglish* cuando se alude al uso de préstamos del inglés en el español, más o menos integrados. Esta presencia de calcos puede ser, advierten los estudiosos, una consecuencia natural del bilingüismo prolongado. Por otro lado, hay quienes defienden que son composiciones forzadas, aunque también debemos tener en cuenta la postura del mejicano Ilan Stavans (autor de la reescritura de *El Quijote* con alternancia de código) al advertir una mezcla como posible explicación (Betti, 2008).

Además de lo señalado, debemos tener claro que el *spanglish* no es una lengua todavía, aunque puede que con el tiempo se convierta en un dialecto ya que ha surgido como expresión informal del bilingüismo, un elemento de confianza. El problema radica en que para otros se manifiesta cuando existe una carencia de vocabulario en uno de los dos idiomas a lo que se responde con que el *spanglish* también puede ser un modo de reafirmar la identidad personal, para no perder una segunda lengua materna.

El *spanglish* es una manifestación legítima de la expresión bilingüe, bicultural y bisensible también en la literatura” (Betti, 2008: 124) como se refleja en el cuento *Como el cristal al romperse* de la puertorriqueña Luz Selenia Vásquez. Es necesario proceder a un estudio en profundidad y no verlo sólo como un vicio o un error, sino como una posible variante más del español (Betti, 2008: 126).

### 3.1.1.2.- Estudio gramatical

Cuando un hablante en una lengua introduce una palabra de otro idioma que conoce, la modifica según las normas fonéticas y morfológicas de la lengua que habla, el problema radica en que no siempre es fácil la asimilación. Para ello, Poplack (1980) ha propuesto las siguientes reglas:

1. Constricción del morfema libre: la interferencia de un morfema y una forma lexical no puede producirse si la forma lexical no se integra fonológicamente en el lenguaje del morfema.

2. Constricción de la equivalencia: la interferencia suele ocurrir cuando la yuxtaposición de elementos de las dos lenguas no viola una regla sintáctica de cualquiera de las dos lenguas.

En el inicio de los estudios sobre el *code-switching*, por los años setenta, autores como Gumperz y Hernández-Chávez se fijaron en que en algunos contextos se puede dar con mayor facilidad la alternancia de códigos, mientras que otros propusieron las siguientes restricciones (Appel y Muysken, 1996):

- a) Restricciones gramaticales particulares: se permite la alternancia entre un núcleo nominal y una cláusula relativa y entre un sujeto y un predicado en una construcción copulativa. Timm, por su parte, formuló en 1975 las restricciones entre los pronombres sujeto y objeto que deben estar en la misma lengua que el verbo principal y el auxiliar y el verbo principal, o el verbo principal y el infinitivo que deben estar en la misma lengua. Además, Lipski observó que es difícil que se produzca alternancia dentro de un sintagma preposicional y que es imposible que se produzca alternancia entre el artículo y el nombre aunque un año después Pfaff se basó en un *corpus* con ese tipo de alternancia.
- b) Restricciones universales: giran alrededor de dos conceptos psicolingüísticos y gramaticales que son la linealidad y la dependencia. Los primeros consisten en que la alternancia de una lengua a otra en el medio de una oración únicamente es posible si el orden lineal de las oraciones se mantiene en las dos lenguas. La idea de dependencia se basa en que no puede haber alternancia entre dos elementos cuando entre ellos dependen léxicamente.
- c) Restricciones relativizadas: Se comenzaron a estudiar en los años ochenta, una década después del *boom* de los estudios sobre la alternancia de código, que se centraban, principalmente, en la búsqueda de restricciones relativizadas, resultantes de la interacción de principios universales y de aspectos particulares en cada situación de alternancia. Cuando ampliamos el campo de investigación del *code-switching* a un gran número de lenguas, esta búsqueda se vuelve fundamental. La neutralidad que se busca se hace patente en palabras fonéticamente idénticas o parecidas y con la introducción de un morfema que sirva para nativizar una palabra como puede ser la introducción de un elemento, por ejemplo, un verbo auxiliar.

### 3.1.1.3.- Ventajas e inconvenientes de su uso

Las razones para utilizar el *code-switching* en los hablantes bilingües puede diferir según cada persona. No existe una causa única. No obstante, de manera general, podemos considerar que la principal razón es la comodidad lingüística que se rige por el principio de economía lingüística. Por lo tanto, a un hablante bilingüe de inglés y español le resultará más fácil y práctico decir “*up*” en vez de “arriba” y un hablante de español y alemán elegirá “arriba” antes que “*nach oben*”.

A continuación, presentamos un cuadro con una serie de posibles razones para su uso:

**Cuadro nº 3**

<u>Nº</u>	<u>RAZÓN</u>
1	Comodidad (economía lingüística)
2	Cuestiones de estética
3	Acercamiento a la cultura
4	Reafirmar la identidad personal
5	Adecuación al contexto
6	Mantener una fluidez en el pensamiento
7	Mejorar la comprensión del interlocutor
8	Falta de conocimiento y facilidad de una lengua
9	Cambio en el tono de la conversación
10	Impresionar

Fuente: elaboración propia

Se utiliza el *code-switching* por comodidad, cumpliéndose, de esta manera, el principio de economía lingüística. Por cuestiones de estética, ya que se pueden realizar juegos de palabras que resulten estéticamente agradables. Por acercamiento a la cultura,

debido a la inexorable unión entre lenguas y culturas. Para poder reafirmar la identidad personal, ya que el hablante consigue no perder sus raíces. Por contexto, debido a que según el lugar en el que se produzca la conversación se puede o no utilizar este fenómeno. Para mantener una fluidez en el pensamiento, porque los hablantes consiguen hilvanar, de esta manera, su discurso. Para mejorar la comprensión del interlocutor, ya que así puede entender mejor los conceptos dependiendo el idioma que sepa. Por falta de conocimiento y facilidad de una lengua, debido a que se puede no encontrar la palabra adecuada en uno de los dos códigos y por ello se utiliza el otro. Por cambio en el tono de la conversación, para que no sea monotemático y, por consiguiente, aburrido. Por último, para impresionar al interlocutor haciendo gala de las habilidades lingüísticas del emisor.

A continuación, presentamos las posibles ventajas e inconvenientes del uso del *code-switching*:

Cuadro nº 4

Nº	<u>VENTAJAS</u>	<u>INCONVENIENTES</u>
1	Flexibilidad	Posibles problemas con la estructura lingüística
2	Eficacia	Posible deterioro de la comunicación
3	Agilidad	Potencial uso de exclusión de interlocutores
4	Versatilidad	
5	Mejora de las capacidades cognitivas	
6	Discurso atractivo	
7	Ritmo en el discurso	
8	Potencial uso de inclusión de interlocutores	

Fuente: elaboración propia



Entre las principales ventajas que encontramos a la hora de utilizar *code-switching* destacamos la flexibilidad, ya que se puede utilizar uno u otro código. Eficacia, debido a que se consigue entablar comunicación. Agilidad, porque se ejecuta de forma rápida. Versatilidad, ya que se puede usar en diferentes situaciones. Mejora de las capacidades cognitivas, debido a que aumenta las capacidades del conocimiento. Discurso atractivo, porque se consigue llegar a un mayor público e impresionar y, por último, ritmo en el discurso, ya que se mantiene fluidez en el pensamiento.

Con un número sensiblemente inferior a las ventajas, están los inconvenientes como los posibles problemas con la estructura lingüística porque pueden existir variantes sintácticas no adecuadas y un posible deterioro de la comunicación debido a que no todas las personas tienen que conocer los dos códigos utilizados.

Además, debemos destacar la ventaja que tiene el uso de la alternancia de código debido a su conversión en herramienta que sirve de potencial uso de inclusión de interlocutores. No obstante, la ventaja señalada puede convertirse en desventaja al poder funcionar con un potencial uso de exclusión.

### 3.2. Formulación de hipótesis

A tenor del incremento de la globalización lingüística apuntada en los indicios e interrogantes expuestos en la introducción y justificación del trabajo, nuestra hipótesis general queda formulada de la siguiente manera: “*El empleo del code-switching en una canción tiene un efecto positivo en su éxito*”.

En la parte empírica del estudio que a continuación se detalla, se cuantifica el éxito mediante dos variables dependientes alternativas, el número de semanas en una lista musical reconocida y el número de reproducciones en el conocido portal de Internet Youtube. De esta manera, verificaremos o rechazaremos la hipótesis en función de si el modelo estadístico confirma la existencia de una relación positiva y significativa entre el empleo del *code-switching* y las medidas de éxito musical para las que se ha podido recabar información fiable.

Además, consideramos que el empleo del *code-switching* está determinado por diversas variables sociodemográficas (edad, sexo, nacionalidad, entre otras).

## 4.- Metodología

La metodología del trabajo consistirá en la creación de una base de datos propia tomada de la lista musical que elabora PROMUSICAE (Productores de Música de España). En la base de datos tomaremos como variables:

- ✓ Fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad e idioma materno del cantante.
- ✓ Experiencia previa (años cantando y número de discos de estudio).
- ✓ Grupo o solista.
- ✓ Utilización o no del code-switching.
- ✓ Meses en los que está en lista.
- ✓ Colaboraciones con otros artistas.
- ✓ Reproducciones en Youtube.
- ✓ Estilo musical.
- ✓ Nombre y procedencia de la discográfica.
- ✓ Número de semanas en lista, en el top ten y en el número 1.

Una vez creada la base de datos, volcamos lo recogido en el programa estadístico “Stata” que será el que nos facilite los resultados que, posteriormente, analizaremos y discutiremos.

### 4.1.- Muestra

La muestra incluye todas las canciones que aparecieron por lo menos una vez en la lista musical de 2012 elaborada por PROMUSICAE (Productores de Música de España), asociación que tiene por objetivo representar la industria discográfica de España para defender sus intereses.

Dado que la lista incluye 50 canciones cada semana y que el estudio se ha llevado a cabo para las 52 semanas del año 2012, en total se recogieron 2600

observaciones pertenecientes a 289 canciones diferentes. Sin embargo, hubo que excluir 5 canciones para las cuales no fue posible encontrar datos sobre las diversas variables independientes y de control, por lo que la muestra finalmente analizada recoge un total de 284 canciones.

#### 4.2.- Variable dependiente y modelo

Como variable dependiente para medir el éxito de una canción se ha calculado una variable que recoge el número de semanas que una canción ha permanecido en la lista musical elaborada por PROMUSICAE basada en las ventas según los datos enviados por colaboradores habituales de venta física y por operadores como Amazon, Buongiorno, Gran Vía Musical, Google Play, i-Tunes, Jetmultimedia, Media Markt online, Movistar, Orange, Vodafone, Nokia, Zune y 7Digital. Aunque la muestra incluye únicamente canciones que entraron en la lista en el año 2012, también se tienen en consideración las semanas que las canciones permanecen en la lista en el año 2013 para que la variable recoja fidedignamente la permanencia en la lista y no se ponga en desventaja aquellas canciones que entran en la lista en la parte final del año. Al igual que ocurre con las canciones que a principios de 2012 ya estaban en lista desde el año anterior.

Dado que la variable dependiente es no negativa y puede tomar únicamente valores enteros, no se debe emplear una regresión tradicional por mínimos cuadrados ordinarios sino un modelo que tenga en cuenta su naturaleza particular como la regresión de Poisson (García-Canal y Guillén, 2008). Sin embargo, la variable dependiente podría estar sujeta a sobredispersión, en cuyo caso se necesitaría emplear el modelo binomial negativo, que consiste en una generalización del modelo de Poisson en el que se relaja el supuesto de igual media y varianza (Hausman et al. 1984; Cameron y Trivedi, 1998). Aunque se muestran ambos modelos, la significatividad del test de bondad del ajuste de la regresión de Poisson muestra que en efecto el modelo binomial negativo es preferible dada la sobredispersión de la variable dependiente.

Como variable dependiente alternativa, para comprobar la robustez de los resultados, se ha tomado el número de reproducciones que la canción en concreto ha

recibido en “Youtube”. Dado que esta variable toma valores grandes y puede aproximarse a una variable continua, se ha optado por calcular su logaritmo y emplear una regresión por mínimos cuadrados ordinarios.

### 4.3. Variables independientes y de control

Como variable independiente se emplea una variable dicotómica que toma el valor 1 cuando la canción emplea code-switching y el valor 0 en caso contrario. En cuanto a las variables de control, se incluyen en primer lugar en el modelo diversas características de los cantantes tales como su sexo, edad y experiencia previa como cantante (variables sometidas a una transformación logarítmica), si se trata de un cantante solista o un grupo y si su idioma materno es el español o el inglés.

En segundo lugar, se incluye el estilo musical de la canción en concreto incluida en la muestra, diferenciando entre pop, rock, dance y otros estilos. En tercer lugar se incluye la discográfica a la que pertenece la canción: Universal Music, Sony Music, Warner Music Group y otras discográficas. Por último, se incluye una serie de variables “dummy” temporales mensuales para incorporar el efecto del momento del tiempo en el que se lanza la canción al mercado. El Anexo 1 muestra algunos estadísticos descriptivos tanto de la variable dependiente como de las independientes y de control.

El modelo general empleado se puede expresar de la siguiente forma:

$$\begin{aligned} \text{ÉXITO MUSICAL (semanas en lista y reproducciones "Youtube")}_{it} = & \gamma_0 + \gamma_1 \text{SEXO} + \gamma_2 \\ & \text{EDAD} + \gamma_3 \text{SOLISTA} + \gamma_4 \text{IDIOMA ESPAÑOL} + \gamma_5 \text{IDIOMA INGLÉS} + \gamma_6 \text{POP} + \gamma_7 \\ & \text{ROCK} + \gamma_8 \text{DANCE} + \gamma_9 \text{UNIVERSAL} + \gamma_{10} \text{SONY} + \gamma_{11} \text{WARNER} + \gamma_{12} \text{EXPERIENCIA} \\ & \text{PREVIA} + \gamma_{13} \text{CODE-SWITCHING} + \varepsilon_{ij} \end{aligned}$$

### 4.4.- Diagnóstico de la multicolinealidad

La matriz de correlaciones y los Variance Inflation Factors (VIFs) de las variables independiente y de control (excepto las dummies temporales) se muestran en

el Anexo 2. Dado que todos los valores se encuentran por debajo de la mitad del límite de 10 recomendado por Neter et al (1985), Kennedy (1992) y Studenmund (1992) así como del límite más estricto de 5,6 propuesto por Hair et al. (1999), se puede afirmar que no existen problemas graves de multicolinealidad.

## 5.- Resultados y discusión

El Anexo 3 recoge los resultados obtenidos tras efectuar las regresiones de los modelos y pruebas de robustez. En el modelo 1, en el que se emplea la regresión de Poisson, se puede observar un coeficiente positivo y significativo de la variable code-switching, confirmando así nuestra hipótesis de trabajo. Este resultado indica que el empleo del code-switching incide favorablemente en el éxito de la canción medido a través del número de semanas que ésta permanece en la lista musical. Este modelo también refleja coeficientes significativos para diversas variables de control. Sin embargo, los resultados de este modelo deben considerarse únicamente de forma exploratoria y en cualquier caso con cautela, ya que tal y como se ha señalado anteriormente la significatividad del test de bondad del ajuste indica que la variable dependiente está sujeta a sobredispersión.

En el modelo 2, en el que se emplea la regresión binomial negativa más apropiada dadas las características propias de la variable dependiente analizada, el número de variables de control que resultan significativas es menor ya que únicamente una discográfica presenta un coeficiente significativo. Sin embargo, la variable code-switching continúa mostrando un coeficiente positivo y significativo, lo que concuerda con el resultado exploratorio previo del modelo de Poisson y confirma que efectivamente el empleo del code-switching tiene un efecto favorable en el éxito de una canción.

Finalmente como prueba de robustez, el modelo 3 emplea una variable dependiente alternativa como medida del éxito de una canción. En este caso, en lugar de la inclusión en una lista musical, se toma en consideración el número de reproducciones en el canal de Internet “Youtube”. Una vez más, la variable code-switching muestra un coeficiente positivo y significativo, reforzando una vez más la confirmación de la

hipótesis analizada. Por lo que respecta a las variables de control, de nuevo la discográfica Warner presenta un coeficiente negativo y significativo, al igual que la edad del cantante y los estilos rock y dance, mientras que en el caso del sexo masculino del cantante el coeficiente es positivo. Por lo que respecta al idioma, el coeficiente es negativo en el caso del español y positivo en el del inglés, resultado que probablemente se debe a que la variable dependiente se basa en el número de reproducciones en Internet, lo que supone una gran ventaja para las canciones en inglés que pueden alcanzar una mayor cantidad de público en la red dada la relevancia actual de dicho idioma a nivel internacional.

## 6.- Conclusiones

Tras el planteamiento y fundamentación del trabajo hemos procedido al análisis cuidadoso de los datos (López Morales, 1994: 173), por lo que podemos concluir que se ratifica la hipótesis inicial de partida. Además, podemos señalar que no estamos ante una moda actual ni pasajera ya que este fenómeno lingüístico se utiliza en la música desde hace tiempo y seguro que perdurará mucho más.

Después de la búsqueda y consulta de las fuentes necesarias, nos hemos acercado al apasionante mundo de la *Lingüística* y en concreto, al tema del bilingüismo enfocado en su variante del *code-switching* de la mano de autores que nos han guiado a través de sus escritos. Además, este trabajo nos ha permitido aproximarnos también a la *Sociolingüística* ya que ésta estudia las lenguas en su contexto social (López Morales, 2004: 21) y, por tanto, no debemos obviar la componente social que es innata en todo lo relacionado con el mundo musical.

La presente investigación ha pretendido profundizar en el papel del fenómeno conocido como *code-switching*, es decir, alternancia de códigos, en el mundo musical. Para ello, se ha empleado un enfoque empírico y cuantitativo, tomando una muestra de canciones incluidas en una de las listas musicales más relevantes de nuestro país y analizar el impacto que el empleo del *code-switching* tiene sobre el éxito de dichas canciones.

Los diversos modelos estadísticos empleados (regresión de Poisson, binomial negativa y por mínimos cuadrados ordinarios) coinciden en señalar el persistente impacto positivo y significativo que el empleo del code-switching tiene en el éxito musical, ya sea medido a través del número de semanas de permanencia en la lista musical o del número de reproducciones en Internet.

Este trabajo contribuye a nivel teórico a una mejor comprensión del papel de un fenómeno lingüístico como es el code-switching en el mundo real, concretamente en la música. La alternancia de código plantea un fenómeno lingüístico que representa un avance en el bilingüismo hacia el que camina la sociedad, por lo que no debemos corregirlo ni calificarlo de manera negativa, sino más bien como una opción más de la realidad (Royo Arpón, 2000:128). Consideremos el bilingüismo como algo positivo, tal y como lo anticipó Johann Wolfgang von Goethe: *“Quien no conoce las lenguas extranjeras nada sabe de la suya propia”*.

Además, contribuye también a nivel práctico al subrayar la conveniencia de que cantantes, compositores, productores y discográficas tengan en consideración el code-switching como una variable estratégica que incide favorablemente y potencia el éxito de sus trabajos artísticos.

No cabe duda de que este trabajo está sujeto a algunas limitaciones. En primer lugar únicamente se ha podido medir el éxito a través de la permanencia en una lista basada en las ventas o de las reproducciones en Internet, dada la inexistencia de una fuente que proporcionase datos sobre las ventas exactas de cada canción. En segundo lugar, y aunque se ha podido comprobar la robustez de los resultados empleando una variable dependiente alternativa como es el número de reproducciones en Internet, no ha sido posible verificar si los resultados permanecen constantes al emplear un listado musical diferente al negarse las empresas que los llevan a cabo a colaborar con el estudio. Finalmente, el estudio recoge únicamente las canciones que componen la lista de PROMUSICAE en el año 2012. Una línea futura de investigación interesante puede consistir en comprobar si el efecto del code-switching sobre el éxito musical es constante en el tiempo o, por el contrario, se aprecian diferencias en distintos momentos históricos. También resultaría interesante llevar a cabo una comparación de los resultados si se emplean otras listas musicales extranjeras como por ejemplo la conocida Billboard.

## 7.- Fuentes documentales (Normas MLA)

- Referencias bibliográficas:
  - Ambos, T.C. y Ambos, B. “The impact of distance on knowledge transfer effectiveness in multinational corporations”. *Journal of International Management*. Vol. 15, (2009): Iss. 1, pp. 1–14.
  - Appel, R. y Muysken, P. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel, 1996.
  - Baker, Colin. *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra, 1997.
  - Betti, Silvia. *El Spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?*. Bologna: Pitagora Editrice, 2008.
  - Cameron, A. C. y Trivedi, P. K. *Regression analysis of count data*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
  - García Canal, E. y Guillén, M.F. “Risk and the strategy of foreign location choice in regulated industries”. *Strategic Management Journal*. Vol. 29, (2008): 1097-1115.
  - Gardner-Chloros, Penelope. *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
  - Grosjean, Françoise. *Bilingual: life and reality*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
  - Hair, J. F., Anderson, R. E., Tatham, R. L. y Black, W. *Análisis multivariante de datos*. Madrid. Prentice Hall. 1999
  - Hausman, J. A., Hall, B. H. y Griliches, Z. “Econometric models for count data with an application to the patents –R&D relationship”. *Econometrica*. Vol. 52.(1984): 909-938.
  - Kennedy, Peter. *A guide to econometrics*. Cambridge: MIT Press, 1992



- López Morales, Humberto. *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Colegio de España, 1994.
- López Morales, Humberto. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 2004.
- Marcos Marín, F. y Sánchez Lobato, J.: *Lingüística aplicada*. Madrid: Síntesis, 1988.
- Neter, J., Wasserman, W. y Kutner, M.. *Applied linear statistical models: regression, analysis of variance and experimental designs*. Homewood: Irwin, 1985.
- Poplack, Shana. “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching” (1980).
- Royo Arpón, Jesús. *Argumentos para el bilingüismo*. Barcelona: Montesinos, 2000.
- Temple, Jonathan. “The new growth evidence”. *Journal of Economic Literature*. Vol. 37, (1999): 112-156
- Schomaker, M. S. y Zaheer, S. “The role of language in knowledge transfer to geographically dispersed manufacturing operations”. *Journal of International Management*. En prensa.
- Siguan, Miquel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza, 2001.
- Stavans, Ilan. *Spanglish: the making of a new American language*. New York: Rayo, 2004.
- Studenmund, A. H. *Using econometrics: a practical guide*. HarperCollins: New York: Harper Collins, 1992.
- Titone, Renzo. *Bilingüismo y educación*. Barcelona: Fontanella, 1976.
- Vallverdú, Francesc. *Ensayos sobre el bilingüismo*. Barcelona: Ariel, 1972.

- Referencias en internet

- <[http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco](http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco)> [web en línea] [con acceso en 2013 y en 2014]
- <<http://www.elportaldemusica.es>> [web en línea] [con acceso en 2013 y en 2014]
- <<http://www.musica.com>> [web en línea] [con acceso en 2013 y en 2014]

## 8.- Anexos